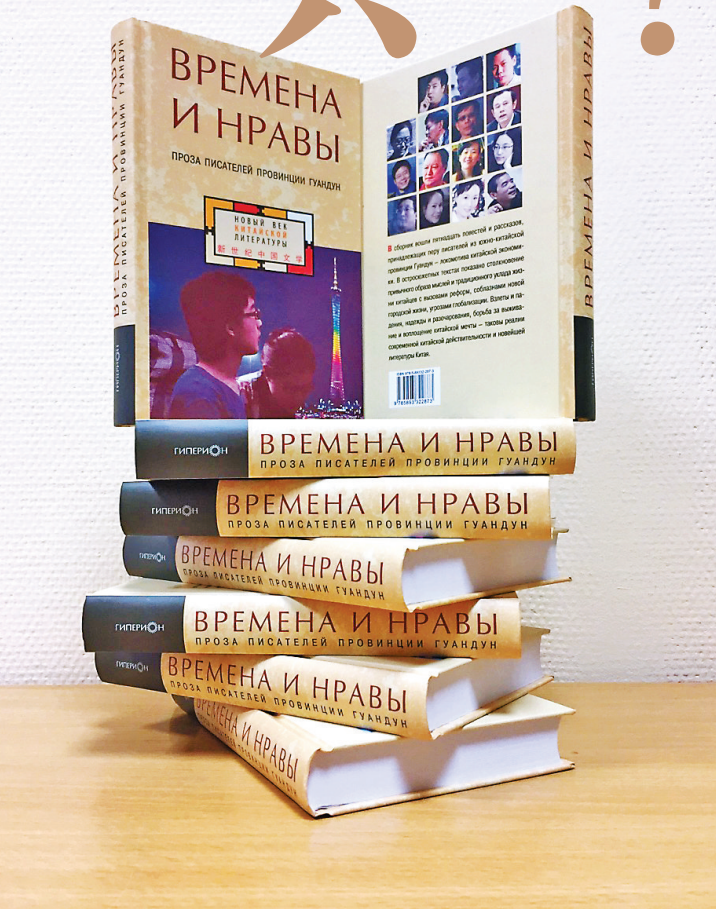


# “走出去”：广东文学为什么让海外读者感兴趣？

## 感兴趣？



▲“当代中国广东文学译丛”俄罗斯卷、意大利卷



### 广东经验 是中国的“窗口”

一些作品所呈现的不仅仅是广东打工群体的生活和经验，更是海外透视中国改革开放四十年来的飞速发展窗口。

广东省作家协会诗歌创作委员会副主任、一级作家方舟认为，海外对广东打工文学的关注，是因为这个群体所呈现出来的独特的、异质性的生命经验。

在《这座城市属于我：广东打工者文学系列》主编露西·汉密尔顿看来，对中国打工者的关注，很可能被世界其他国家人民在一个处于城市化、全球化和新技术时代所经历的不确定性的代表作。

“当代中国广东文学译丛”俄罗斯卷序言中也指出这一点，广东的独特文化位置，关于广东的发现一定是关于中国的发现，甚至更是关于当今世界的发现。“我们所关注的，是广东作家在时代大潮的冲击下，通过文学作品对生活现实有了怎样的呈现与思考，对心灵世界有了怎样的挖掘与探询，尤其是，他们对广东这片生机勃勃的热土有了怎样的体认与发现。”

“十七岁的她/像简单的电子元件/插进生活中的线路板间/未来像前途不明的漩涡/充满着诱惑与危险。”从《女工记》《黄麻岭》到《玫瑰庄园》，郑小琼始终坚持从工业中寻找诗意，在东莞进过塑料厂、五金厂、家具厂，干过流水线的工作，工业成为她诗歌创作的重要主题。

近年来，海外对中国文学颇为关注的是讲述劳动人民生存境遇及感悟的打工者文学。郑小琼诗歌在海外的走红，有一个重要因素就是她对工人阶级的关注和书写。

打工文学作者们以诗歌、散文、小说等不同的文体形式，抒写了关于打工人的各种际遇与感悟，向世人诉说着这个时代劳动人民的生活。这

近日，刘斯奋的长篇小说《白门柳》中的第一部《夕阳芳草》中英文对照版的版权转让及翻译合作正式签约，这是广东首部、也是迄今广东唯一获得茅盾文学奖的长篇小说翻译出版。

近些年来，包括郑小琼、杨克、盛可以、薛忆尧、鲍十等人在内的广东诸多作家的优秀作品陆续被翻译成不同语种，走向世界。由广东省作协牵头的“当代中国广东文学译丛”项目，目前已经推出了俄罗斯语、日语、英语、匈牙利语、意大利语五种版本。

对文学作品进行翻译推介，相当程度上是对作品的肯定，广东文学得以不断地“走出去”，主要是哪些特质被西方读者所看中？

### A 广东作品外译持续走热

除了经典作品《白门柳》，近年来，不少广东作家的优秀作品被翻译成不同的语言，在世界范围内传播。

广东诗人郑小琼的诗歌近年来在海外持续走热，她的作品已经被翻译为英、法、德、俄、日、韩、波兰、印地、西班牙语、葡萄牙等十五种语言，有不少西方学者对“郑小琼现象”感兴趣。

2018年，郑小琼的七首诗作被选为法国孔子学院“诗歌之春”诗歌翻译比赛的译本；2020年，郑小琼又推出两本诗集，一本英文版，一本法语版。

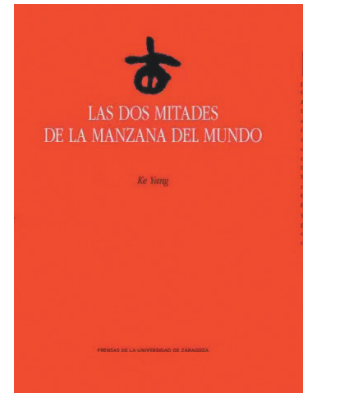
近日，广东诗人杨克的西班牙语诗集《LAS DOS MITADES DE LA MANZANA DEL MUNDO》(中文译名：地球苹果的两半)在西班牙出版发行，在西班牙的华裔读者王晓露称，该诗集一上市就在西班牙热销。

### B “走出去”的选择标准

2017年，广东省作协开启了一项广东文学“走出去”的战略工程——“当代中国广东文学译丛”，推出一系列广东当代作家作品不同语言的翻译版本，并在相应的国家出版。截至目前，已推出了五种语言版本，分别是：俄罗斯语、日语、英语、匈牙利语、意大利语。

“当代中国广东文学译丛”选择了近50位当代广东作家的作品，包括诗歌、散文及短篇小说。王威廉在该项目中负责沟通与联络，据他介绍，入选译丛的作家作品筛选标准是，作家本人至少要获得过广东省的最高文艺奖项——广东省鲁迅文艺奖，作品必须是作家的代表性作品之一，还需经过专家的评审认定。

为了保证翻译的质量，广东省作协采取了母语翻译的方式，选择当地的翻译家或出版机构来组织翻译。“英国是由剑桥康河出版社，他们最为专业，组织了二轮翻译，先翻译成英文，再由英国作家诗人进行文学润色处理”。为保障作品的传播效果，“当代中国广东文学译丛”翻译出版后，会在当地的重要图书馆和书店上架。



杨克《地球苹果的两半》西班牙语版本

2020年的“五一”劳动节期间，英语版本诗歌卷《这座城市属于我：广东打工者文学系列》丛书在英国出版，并于亚马逊国际图书平台上线，在全球十多个国家可线上订购。散文卷与小说卷也将陆续上市。

该丛书是目前英文图书市场上仅有的以中国打工者为主题的作品，诗歌卷的部分内容，曾多次在英国剑桥康河出版社组织的国际读诗会与学术论坛上朗诵，受到了英国和欧洲诗歌界的广泛关注。

### 品味 北大与北大人

□林江东

《北大与时间之外》一书作者下毓方既是散文家，也是五十年前的北大学子。在书中，他刻画了北大几代师生的群像。不愧是写人物的高手，他从平铺直叙，也几乎不写人物外貌，而是把浓墨重彩用于刻画人物的内心，挖掘人的内心深处的闪光点。因此，他笔下的人与时代、与国家命运相通，是立体交叉的、有纵深度的，既有北大之独立精神的共性，也有各自独特的灵魂。

下毓方是1964年跨进北大校门的，所以他先从小身下笔。写自己如何从苏北射阳小镇一步步艰难地迈进北大校门，如何在燕园这座熔炉里熏陶、磨炼，在无名湖畔锤炼自身的文学技能，“这一生，成是北大，败也是北大，爱是北大，痛也是北大。北大于我，就像一栋房子的梁架，若是抽去它，整个房子都会垮塌。”

下毓方写他所熟悉的北大老五届的坎坷命运和改革开放后的搏击，感慨道：“大材由来不屈，深谷缝里照样择阳生长，失落的理想在新的风雷下迅猛聚集，谁谓北大老五届是折翼的一代，他们不论散落在何方何处，其实始终没有忘记鹰的使命，只是那博云的姿态有点独特，仿佛一展翼一拨羽都散发着独立之精神，自由之思想——一望而知，是从无名湖上空掠



《北大与时间之外》

过的，这就是北大人之北大人。”他深情地为季羨林这位东语系的系主任立传，情深之处，他“但愿化作先生窗外的一棵树”，以此表达对恩师的崇敬感恩之情。他写北大的校长马寅初最富深刻的哲理，写北大的开创者校长蔡元培，写陈独秀，写鲁迅……他精辟地点出北大的存在意义：“北大在这儿，已经不单地代表一所大学。它是一方圣地，体现的是一种与时代、国家同步共命运相映互融的高华气质，一种无法抹杀也无从回避的精神磁场。”

书中还展示了北大师生鲜为人知的一面，著名经济学家、改革家厉以宁脍炙人口的古诗佳作，美学家李泽厚七十岁仍活力四射邀人玩蹦极，大法家欧阳中石的“不务正业，无法可归”，经济学家张维迎吼起原汁原味的陕北民歌，等等，细微之处足以看出北大人的独特风骨，正是：“一万人有一万个北大。一个人也有一万个北大。关于北大的追忆，永远没有终点。”

### 絮语 湾区戏剧须注重培育“食饭戏”

□李才雄

粤港澳大湾区的戏剧舞台上，近几年来可谓新人辈出，新戏频现，尤其在原创剧目的创作上，屡出新作。前不久中国艺术研究院著名戏剧评论家马也对此给予了大力肯定，说不少剧目“得到了领导专家的认可”，有的还“入选全国舞台艺术重点创作剧目名录”。剧目的繁荣能否带动湾区戏剧市场全面繁荣兴旺起来？

出类拔萃审美能量充足的剧目，它首先是编导对人生对生活有真切深刻体验后，用心灵熔铸出了深刻隽永的剧目意蕴，它往往表现为对人生世相的一种新鲜独特的深刻观照，或精神层面上的某种透彻省悟。例如莎士比亚的《奥赛罗》和布莱希特的《四川好人》，两剧内容与形式完美契合，逆向地展拓、翻新了对爱情、行善等生命命题的认识和透彻理解，演出给人以强烈的精神震撼和人生哲理启迪，因而剧目成为历演不衰的经典剧目。

出类拔萃审美能量充足的剧目，往往还有它在表现形式上的新颖独特。台湾编剧赖声川上世纪80年代编演的话剧《暗恋桃花源》，采用的是一种“拼贴”的“戏中戏”多层结构，剧目把具有悲剧意蕴的《暗恋》和喜剧风格的《桃花源》拼贴在一起，构建了一个彼此联系、互相映照、悲喜交错、极富创意的剧作形态。剧情的演绎悲喜交集，趣味横生，精彩纷呈，在充满审美情趣的艺术意象呈现中，深刻地揭示了人生的悲剧性和喜剧性，引发了人们强烈的心理共振情感共鸣，剧目被誉为“中国话剧史上堪与《雷雨》并列的戏剧经典”。其演出遍及中国大陆、台湾、香港地区和新加坡，以及美国的纽约、旧金山、洛杉矶等城市，所到之处十分火爆。近几年该剧也曾两次进入广东商演，价格不菲的戏票开卖后很快就被抢购一空。

雄既刚烈又儒雅，既憨直又诡谲，粗狂与细腻的人物特点，表现得活灵活现真切生猛，充满生活的情趣以及生动的人情世态色彩，所以至今仍是湾区内很多粤剧团的“食饭戏(高票房剧目)”，成为演出频率最高的保留剧目之一。

纵观湾区的戏剧舞台上，现在缺少的是意蕴深厚具灵魂冲击力的剧目，特别是缺少构思精妙奇特，情节和人物都蕴含审美愉悦能量的喜剧。众多的剧目尤其是那些为短期功利目的而匆忙上演的“定制题材剧”，很少有成功地对戏剧事件和内容进行精神层面上的深度开拓和审美解读，题材内容类型化、结构板实创意不足，不少的人物行为、人物情感缺乏人性逻辑、生活逻辑的支持。

因此，推动湾区的戏剧繁荣，创作培育一批出类拔萃审美能量充足的剧目至关重要。戏剧编演既需要领导和专家的认可，更需要观众的认可，不能满足于那些半是人情半是批评的褒扬，以及陶醉于个别缺乏常识牵强附会的文章的吹捧。

### 焦点 《白门柳》签约转让版权及英译

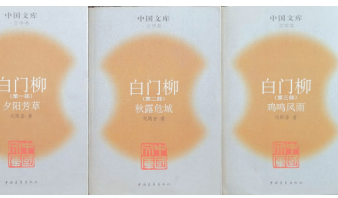
4月24日，广东省文艺终身成就奖得主刘斯奋的茅盾文学奖获奖作品《白门柳》中英文对照版的版权转让及翻译合作正式签约，作品译者作为广东外语外贸大学教授褚东伟。

《夕阳芳草》是长篇小说《白门柳》三部曲中的第一部，集中描写了大明王朝覆灭前夕的知识分子群体，再现了中国十七世纪中叶尖锐复杂的社会矛盾，展示了一幅奢靡腐朽走向衰败、孕育新生的末世画卷。

褚东伟看来，《白门柳》壮阔而细腻，它是根据真实的人物和事件来创作的，刘斯奋用自己合理的文学想象和细腻的表现手法，将枯燥的史实转变为有血有肉的故事。尤其值得一提的是，该书主要描写了对社会应该有责任担当的知识分子群体，深入到了文人士大夫的心灵，开掘出了他们灵魂深处的文化心理积淀。

“作为一本文化小说，《白门柳》有利于促进西方了解中国文化。”褚东伟表示，这部小说所反映的明清时期正好对应着英国资产阶级革命时期，通过横向阅读不同国家的文学作品，有助于人类文明的相互认识和借鉴。

褚东伟表示，这部小说所反映的明清时期正好对应着英国资产阶级革命时期，通过横向阅读不同国家的文学作品，有助于人类文明的相互认识和借鉴。



刘斯奋《白门柳》三部曲

### 关键 “小众事业”需要扶持

“翻译的时候必须要有好的外国母语译者，最好是让国外的汉学家来翻译我们的作品，不能随便让国内懂外语的中国人将作品译为外语。”身为中国诗歌学会会长的广东诗人杨克说。

在褚东伟看来，广东文学走出去不能只靠海外汉学家的主动选择和译介，更要靠国家的力量、政府政策的支持，“海外精通汉语的汉学家很少，同时对翻译感兴趣的就更少了。而且翻译是一个周期长见效慢的小众事业，单靠个人很难坚持下去。”他认为，广东文学走出去的地理位置优势明显，但也有一个很大的劣势：“北京有外文出版社，上海有译林、译文出版社，而整个广东，没有一家专业的外语出版机构。”

### 后记 千年淘洗选唐诗

□欧丽娟(台湾)

#### “偶然”里的“必然”

这部《唐诗选注》初版于上世纪的1995年，诞生自“偶然”。可在宇宙人生的运行里，“偶然”往往预示、引领甚至塑造命定的方向。倘若从“性格导致命运”的潜在逻辑来说，其实“偶然”也多半来自“必然”，是“必然”以意外的方式呈现的结果。

当时，初生之犊漫步于路上偶遇邀约，遂埋头读诗，那是真正一笔一画的纸上作业。和学术论述的形态完全不同，书中展现的主体是一千多年前的诗人与诗篇本身，而不是我对他们的观察体悟；不是所有的材料彼此搭配、共同演绎出整体的起承转合，而是一个个作品自成体系，单独诉说某一永恒的情思。如此一来，岂非恰似昔日念大学时史学教授对《史记·孔子世家》之章法所做的比喻：一串珍珠！

每一粒珍珠都以诗人的灵魂为核心，凝结了某一瞬间的时空，展演了特定个体所专属的运行轨道，同时接受文字规范的严格限制，却也在艺术形式里高度升华，将每一份独特的情思、每一次不可复制的经历以最优美的面貌展现出来。抵消了尖锐刻薄，转化了龃龉咧嘴，成为纤敏的机锋和厚重的承担，通过抑扬顿挫的韵律耐人低吟寻味，通往人性的深层面。所谓“戴着脚镣跳舞”，这个比喻岂止是针对十四行诗，也不限于七言律诗，而适用于一切走到巅峰的真正文明。

唐诗当然是文明的最高体现之一。本书所收，都是千年以来历经严酷的检验淘洗而越发光亮的佳篇杰作，不只一篇篇深入诗人的心灵世界，也一页页推展诗国的版图，既可品悟字字句句所提炼的喜怒哀乐、所铺陈的人世风景，更能触碰到复杂深微的人性奥妙。确实，诗的力量在于感发，一种启动人心跳跃的力量，但那只是一个最好的起点，更有价值的，是在感动之后往更深、更远、更高之处进一步的认知，由心到脑，于思悟的层次上参透宇宙人生的奥秘。

唐诗的价值也正在这里。唯当时年少春衫薄，有好些诗篇的深不可测，得等待日后的磨炼才能洞晓。

#### 杜甫的那份深情

当然，“偶然”在一开始时便已经蕴含着“必然”。选注的过程必须取舍，幸而此一取舍基本都建立于长期以来的共识上，大

### 细读 萦绕着海岸的涛声

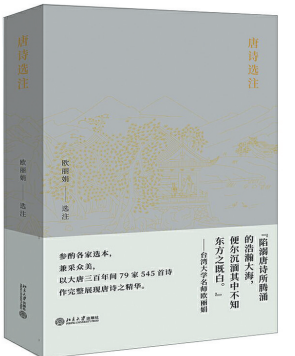
□张雪萌

作为现实存在的地理之外，在文学世界里，同样绵延着风貌、形态各异的地域版图。从莫言笔下的高密东北乡，南下至王安忆巷弄间的上海记忆；从福克纳荒莽野性的美国南部出走，来到波德莱尔眼中萦绕着忧郁的巴黎……作品的个性借由地域彰显，文学介入地理，地理又经文学塑造，进而使一座城市、一片疆域，覆盖上人文层面独特持久的魅力。

《大海的澎湃——北部湾城市群诗选》一书集结了来自南宁、北海、钦州、防城港、玉林、湛江、茂名、阳江、海口9个城市的150多位诗人的作品，将中国南海岸的风物，第一次以文学的概念——“北部湾城市群诗选”——呈现于世。北部湾，作为中国西南最便捷的出海港湾，长久以来，九城的诗人共享着沿海生活经验，见证着海洋文化图景，似珍珠般散落在湾区各地。《大海的澎湃——北部湾城市群诗选》一书，仿佛一条透明的丝线，将九城诗人汇集，连缀成一道独特的文学景观。

唐以来，“五岭以南，山川焜焜有光气”，南海人文得以快速发展；文天祥、汤显祖、苏轼等文人在此的经历，更是成为南海文化丰富蕴藏的重要组成部分。诗歌，成为先行者，在另一重意义上，通过海浪与心灵间奇妙的共振，将此间的居民紧密相连。

在这里，随处可见的礁石、海鸟、红树林、鸕鹚……驳杂而丰富的海滨意象，为诗人所知，为诗人所叹，为诗人所咏，为诗人所唱，为诗人所见，源源不断地提供着安放诗意的多种可能。从诗人的笔下看去：“鸬鹚



《大海的澎湃》

致无虑，只有一首诗是在几番挣扎犹豫之下，仍然以自己的主观价值放进书里，那是杜甫的《病马》。我衷心承认，它在杜甫的众多诗篇里确实并不特别出色，甚至算得上平庸，却总不能断然割舍，因为第一次读到这篇时的心情始终鲜明，正是杜甫所谓的“感动一沉吟”。

那匹悲壮的、沉默的病马，毫无所求，随着落难的杜甫艰辛地奔走于崎岖的路途上，与主人相濡以沫，杜甫感之、念之而形诸笔墨，岂非同样出自由衷的真情？无一声落子之叹，无一丝愤懑之气，只有满心的感激与疼惜，而对象是一匹平凡的马。那不只是慈悲，更是谦卑，比起白居易的“同是天涯沦落人，相逢何必曾相识”更厚实，较诸李白的“借问此何时，春风语流莺”还温暖。究其实，它分担了杜甫的苦难，在流离动荡中不离不弃，充分体现出康拉德·劳伦兹所说的“默默表示的深情”，而深深体味到这份深情的杜甫，又以先秦君子子弟子的仁者情操，将一个笛卡儿所谓的“活动的机器”还原为天地所钟的美好灵魂，这是真正伟大的人道精神。如此的至善，诚胜于艺术的美，始为庄子所谓“天地有大美而不言”的大美。

在对文明的评价里，我总认为“善”要比“真”与“美”更高阶，更前提，至少会让真与美更有正面的力量，所以我还是收录了这首诗。倘若因此而触发更多人的善待世间万物、大雅君子必能谅解区区之举。

面对书中所选的艺术杰作，评注者的工作有如烧制一砖一瓦，铺桥造路，其实承接了古今许多专家的心血，绝非单凭个人之力所能完成。值此简体版面世之际，必须感谢偶然的机缘与前人的资源，还有北大出版社尤其是刘方主任、吴敏女士所给予的协助。而即便路路底定，但究竟会通往何处风光，依然存乎一己心志之所向，那才是“偶然”成为“必然”的关键。



《大海的澎湃》

灯泡在黑色里越陷越深/只有云层洞悉了隐后在螺壳里的礁声(黄成《海浪之歌》)；“苍茫的红树林黯淡下来/弯月镰刀般收割天边的野草(谢夷珊《春风又吹西海岸》)；只有在亚热带、热带沿海地区才具有的种种事物，被诗人的双眼摄取，缘情而化，兴寄所托，圈定并标记出属于北部湾的文学地域。

诗人们对海洋的描述、塑造，若仅仅止步于状物摹形的层面，便难以将主题、地域上甚至为全人类所共享的文化经验。在《大海的澎湃——北部湾城市群诗选》中，还有诗人从海洋的属性、历史出发，铺展思辨的浪花。“在事物终止的地方/界限，就是万物得以转身/得以重新开始的地方(陆辉艳《界限》)”，“大海是一个巨大的空壳。/我们是潜行者，被关在语言的壳里(蒋浩《四月十二日由永兴岛乘船去赵述岛半日》)”，“对潮汐作回应的是诗人自由的灵魂(黄礼孩)”。……关于永恒、边界与时间的讨论，犹如萦绕着海岸的涛声，永不止息。